

Chambre des Représentants

13 MAI 1947.

PROJET DE LOI

relatif à la compétence des juridictions militaires
en matière de crimes de guerre.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE (1)

PAR M. SOMERHAUSEN.

MESDAMES, MESSIEURS,

« Il demeure incontestable que des crimes de guerre ont été commis dans des proportions inconnues des guerres passées. Ils furent perpétrés dans tous les territoires occupés par l'Allemagne, et furent entourés de circonstances de cruauté et d'horreur à peine imaginables. La plupart de ces crimes sont nés de la conception nazie de la « guerre totale » appliquée à la guerre d'agression. Cette conception dénie toute valeur aux principes moraux qui inspirèrent les conventions destinées à rendre les conflits armés plus humains. Tout fut subordonné aux exigences impérieuses de la guerre. Les lois et les règlements qui la gouvernent, les garanties et les traités ne comptèrent plus; libérée des contraintes du droit international, la guerre d'agression fut conduite par les chefs nazis avec une extrême barbarie.

(1) Composition de la Commission de la Justice : MM. Joris, président; Carton de Wiart, Charlotiaux, Charpentier, De Gryse, De Riemaecker-Legot (M^{me}), du Bus de Warnaffe, Héger, Lambotte, Maes, Oblin, Philippart. — Bohy, Collard, Craeybeekx, Gruselin, Hossey, Somerhausen, Soudan, Vranckx. — Demany, Terfve. — Janssens (Charles). Van Glabbeke.

Voir :

267 : Projet de loi.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

13 MEI 1947.

WETSONTWERP

betreffende de bevoegdheid
van de militaire rechtscolleges
in zake oorlogsmisdaden.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE (1) UITGEBRACHT.

DOOR DE HEER SOMERHAUSEN.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

« Het blijft onbetwistbaar dat oorlogsmisdaden werden gepleegd in verhoudingen die de vorige oorlogen niet hebben gekend. Zij werden bedreven in alle door Duitsland bezette gebieden en gingen gepaard met haast ongelooflijk wrede en afgrijselijke omstandigheden. De meeste van die misdaden ontstonden uit de nazi-opvatting van de « totale oorlog », toegepast op de aanvalsoorlog. Die opvatting ontkent iedere waarde aan de zedelijke beginselen die de overeenkomsten bezielen, bestemd om de wapenconflicten menselijker te maken. Alles werd ondergeschikt gemaakt aan de dwingende vereisten van de oorlog. De wetten en de reglementen die de oorlog beheersen, de waarborgen en de verdragen waren van geen tel meer; bevrijd van de belemmeringen van het internationale recht, werd de aanvals-

(1) Samenstelling van de Commissie voor de Justitie : de heren Joris, voorzitter; Carton de Wiart, Charlotiaux, Charpentier, De Gryse, De Riemaecker-Legot (Mevr.), du Bus de Warnaffe, Héger, Lambotte, Maes, Oblin, Philippart. — Bohy, Collard, Craeybeekx, Gruselin, Hossey, Somerhausen, Soudan, Vranckx. — Demany, Terfve. — Janssens (Charles). Van Glabbeke.

Zie :

267 : Wetsontwerp.

G.

Des crimes de guerre furent commis chaque fois que le Führer et son entourage immédiat le jugeaient opportun et partout où ils l'estimaient utile; ce fut en général le résultat de délibérations froides et criminelles. »

Ainsi s'exprime le tribunal militaire international de Nuremberg dans son jugement des 30 septembre et 1^{er} octobre 1946 (J. T. 1946, p. 483).

Les grands coupables dont les offenses ne se situaient pas en un endroit géographique déterminé ont été jugés par l'action commune des gouvernements alliés. Mais l'accord de Londres du 8 août 1945 instituant le tribunal militaire international laisse aux gouvernements alliés la faculté d'exercer des poursuites contre les criminels de guerre sur leur territoire ou dans leur zone d'occupation en Allemagne.

Un premier projet a été déposé en 1945 par le gouvernement. Il devint caduc par l'effet de la dissolution. Un second projet — différent du premier — fut déposé le 8 octobre 1946 au Sénat.

La commission de la justice du Sénat ne semble pas s'être passionné pour le problème, car selon le président-rapporteur, M. Rolin, quatre membres de la Haute assemblée seulement étaient présents le 6 mars 1947 lors de l'examen du texte qui nous est soumis.

Pour peu nombreuse qu'elle fut, la commission du Sénat fit bonne besogne et remania de fond en comble le projet du gouvernement.

La Chambre se trouve donc en présence de la troisième version du projet primitif. Ce fait seul révèle le caractère délicat de la matière.

Transmis à la Chambre le 22 avril 1947 le projet du Sénat fut aussitôt discuté par votre Commission qui en reconnut la nécessité et l'urgence.

Les bourreaux de Breendonck viennent en effet d'être exécutés. Mais seuls ont expié jusqu'ores ceux qui furent les exécutants immédiats des atrocités commises dans ce camp. Si l'instruction démontra la perversité inouïe de ces individus, la sentence de Nuremberg constate qu'ils ne furent que les instruments d'un système préconçu de terreur et d'extermination.

Les officiers allemands qui l'ont organisé ou toléré n'ont pas encore pu être jugé, faute d'une loi donnant compétence à nos juridictions militaires. Il en est de même de l'officier allemand qui ordonna, en septembre 1944, à Forêt-Trooz, l'exécution de plus de soixante-dix membres d'une formation de la résistance armée en les faisant enfermer dans une grange à laquelle ses hommes mirent le feu (Interview de M. A. Delfosse, président de la commission des crimes de guerre, J. T. 1945, p. 257). Cette tragédie a fait l'objet d'un rapport de la commission des crimes de guerre, ainsi que les massacres de Bande, de Stavelot, de Sovet, etc.

oorlog door de nazi-leiders gevoerd met een uiterste barbaarsheid. Oorlogsmisdaden werden gepleegd telkens als de Führer en zijn onmiddellijke omgeving het geschikt achtten en overal waar zij het nuttig oordeelden; het was, in het algemeen, de uitslag van koelbloedige en misdadige beraadslagingen. »

Zo drukt het internationaal militair gerechtshof van Neurenberg zich uit in zijn vonnis van 30 September en 1 October 1946 (J. T. 1946, blz. 483).

De grote schuldigen, waarvan de misdrijven niet op een bepaalde geografische plaats werden gepleegd, werden gevonnist door de gemeenschappelijke actie der geallieerde regeringen. Maar de overeenkomst van Londen, van 8 Augustus 1945, waarbij het internationaal militair gerechtshof wordt ingesteld, laat aan de geallieerde regeringen de mogelijkheid om tegen de oorlogsmisdadigers op hun grondgebied of in hun bezettingszone in Duitsland vervolgingen in te stellen.

Een eerste ontwerp werd in 1945 door de Regering ingediend. Het verviel ten gevolge van de ontbinding. Een tweede ontwerp — verschillend van het eerste — werd op 8 October 1946 ingediend in de Senaat.

De Senaatscommissie voor de Justitie schijnt niet veel belangstelling te hebben betoond voor het vraagstuk, want, volgens de voorzitter-verslaggever, de heer Rolin, waren slechts vier leden van de Hoge Vergadering aanwezig op 6 Maart 1947, bij de bespreking van de tekst die ons wordt voorgelegd.

Alhoewel haar leden weinig talrijk aanwezig waren, leverde de Senaatscommissie goed werk en wijzigde ze het ontwerp van de Regering grondig.

De Kamer bevindt zich dus tegenover een derde versie van het oorspronkelijk ontwerp. Uit dit feit alleen blijkt de kiese aard van de zaak.

Het ontwerp van de Senaat werd op 22 April 1947 overgemaakt aan de Kamer en onmiddellijk besproken door uw Commissie, die inzag, dat het noodzakelijk en dringend was.

De beulen van Breendonck werden, inderdaad, onlangs terechtgesteld. Tot nog toe, echter, hebben alleen voor hun misdaden geboet zij die de onmiddellijke uitvoerders waren van de in dit kamp bedreven gruweldaden. Alhoewel het onderzoek de ongehoorde verdorvenheid van die individuen heeft aangetoond, stelt het vonnis van Neurenberg vast dat zij slechts de werktuigen waren van een vooropgezet stelsel van terreur en uitroeiing.

De Duitse officieren die dit stelsel hebben ingericht of toegelaten, werden nog niet gevonnist, bij gebreke van een wet waarbij bevoegdheid wordt verleend aan onze krijgsmachten. Hetzelfde geldt voor de Duitse officier die, in September 1944, te Forêt-Trooz, bevel gaf tot de terechtstelling van meer dan zeventig leden van een formatie van de gewapende weerstand en hen deed opsluiten in een schuur, die zijn manschappen in brand staken (Interview van de heer A. Delfosse, voorzitter van de Commissie voor Oorlogsmisdaden, J. T. 1945, blz. 257). Over dit treurspel werd een verslag uitgebracht door de Commissie voor Oorlogsmisdaden, evenals als over het bloedbad te Bande, te Stavelot, te Sovet, enz.

Définition des crimes de guerre.

Sont qualifiés crimes de guerre par le statut du tribunal militaire international :

Art. 6. — b) L'assassinat, les mauvais traitements ou la déportation pour des travaux forcés, ou pour tout autre but, des populations civiles dans les territoires occupés, l'assassinat ou les mauvais traitements des prisonniers de guerre ou des personnes en mer, l'exécution des otages, le pillage des biens publics ou privés, la destruction sans motif des villes et des villages ou la dévastation que ne justifient pas les exigences militaires;

c) les crimes contre l'humanité : c'est-à-dire l'assassinat, l'extermination, la réduction en esclavage, la déportation et tout autre acte inhumain commis contre toutes populations civiles, ou bien la persécution pour des motifs politiques, raciaux ou religieux, qu'ils aient constitué ou non une violation du droit interne des pays où ils ont été perpétrés, ont été commis à la suite de tout crime, rentrant dans la compétence du tribunal ou en liaison avec ce crime.

Les faits énumérés ci-dessus constituent des violations du droit interne de la Belgique, dans tous les cas où ils n'étaient pas autorisés par les lois et coutumes de la guerre.

Le premier projet du Gouvernement autorisait des poursuites sous la dénomination de crimes de guerre du chef des violations des lois et coutumes de la guerre qui ne constituaient pas, en même temps, des infractions à la loi pénale belge en vigueur au moment de leur perpétration. Le second projet du Gouvernement comme le projet adopté par le Sénat y ont renoncé.

Ne peuvent donc être poursuivis sous la qualification de crimes de guerre que les faits constitutifs d'infraction tombant sous le coup de la loi pénale belge commises en violation des lois et coutumes de la guerre entre le 9 mai 1940 et le 1^{er} juin 1945.

Une double condition est donc requise : *a)* la violation de la loi pénale belge; *b)* la violation des lois et coutumes de la guerre.

L'usage de balles s'épanouissant ou s'aplatissant facilement dans le corps humain, par une unité régulière de l'armée, au cours d'opérations militaires, est interdit par la déclaration de La Haye du 29 juillet 1899 mais n'est pas sanctionné par la législation belge. Un officier ennemi ayant fait utiliser des balles dum-dum contre nos troupes ne pourrait donc pas être poursuivi comme criminel de guerre (J. Wolf, *La question des « crimes de guerre » en Belgique*, J. T. 1946, p. 516, note 38).

Si l'on peut déplorer le caractère restrictif de la loi sur ce point précis, votre Commission a manifesté quelque appréhension d'une application extensive de la loi.

Innombrables furent les arrestations arbitraires, les confiscations et exactions commises par l'occupant. Il ne peut être question de poursuivre individuellement tous ceux

Bepaling van de oorlogsmisdaden.

Worden door het statuut van het internationaal militair gerechtshof beschouwd als oorlogsmisdaden :

Art. 6. — b) Moord op, slechte behandeling of deportatie, voor gedwongen arbeid of voor ieder ander doel, van de burgerbevolking in de bezette gebieden, moord op of slechte behandeling van de krijgsgevangenen of van de personen op zee, terechtstelling van de gijzelaars, plundering van openbare of private goederen, vernieling zonder reden van steden en dorpen of vernielingen die niet door de militaire vereisten worden gewettigd;

c) misdaden tegen de mensheid, d.w.z. moord, uitroeiing, verslaving; deportatie of iedere andere onmenselijke daad bedreven tegen iedere burgerbevolking, ofwel vervolging om politieke, racistische of godsdienstige redenen, afgezien van het feit of zij al dan niet een schending uitmaakten van het binnenlandse recht der landen waar zij werden gepleegd, of werden bedreven ingevolge iedere misdaad die tot de bevoegdheid van het gerechtshof behoort of in verband met die misdaad.

De hierboven opgesomde feiten maken schendingen uit van het binnenlandse recht van België in alle gevallen wanneer zij door de wetten en gebruiken van de oorlog niet worden toegelaten.

Het eerste ontwerp van de regering liet vervolgingen onder de benaming oorlogsmisdaden toe uit hoofde van schendingen van de wetten en gebruiken van de oorlog, die niet tegelijk misdrijven uitmaakten tegen de Belgische strafwet die van kracht was op het ogenblik dat die misdaden werden bedreven. Het tweede ontwerp van de regering, evenals het door de Senaat aangenomen ontwerp, hebben daarvan afgezien.

Kunnen, derhalve, alleen als oorlogsmisdaden worden vervolgd, de feiten die een misdrijf uitmaken vallende onder toepassing van de Belgische strafwet en gepleegd met schending van de wetten en gebruiken van de oorlog tussen 9 Mei 1940 en 1 Juni 1945.

Twee voorwaarden zijn, derhalve, vereist : *a)* schending van de Belgische strafwet; *b)* schending van de wetten en gebruiken van de oorlog.

Het gebruik van kogels die in het menselijk lichaam gemakkelijk uiteenbarsten of geplet worden, door een regelmatige eenheid van het leger, in de loop van krijgsv verrichtingen, is verboden door de verklaring van Den Haag van 29 Juli 1899, maar werd niet bekrachtigd door de Belgische wetgeving. Een vijandelijk officier, die dum-dum kogels heeft doen gebruiken tegen onze troepen, zou dus niet als oorlogsmisdadiger kunnen worden vervolgd (J. Wolf, *La question des « crimes de guerre » en Belgique*, J. T., 1946, blz. 516, nota 38).

Alhoewel men de beperkende aard van de wet over dit bijzonder punt kan betreuren, heeft uw Commissie een zekere aarzeling aan de dag gelegd ten overstaan van een uitgebreide toepassing van de wet.

Ontelbaar waren de willekeurige aanhoudingen, de inbeslagnemingen en afpersingen die door de bezetter werden gepleegd. Er kan geen sprake van zijn, allen afzon-

qui y ont participé. Nos juridictions militaires se trouveraient placées devant une tâche encore plus énorme que celle qui est en voie de s'achever.

Votre Commission vient d'apprendre que plus de 80.000 dossiers furent ouverts pour collaboration économique dont 79.000 furent classés sans suite (1). Il ne s'agit pas de recommencer la même expérience en vertu de la présente loi.

Si le texte de la loi permet de poursuivre et de réprimer toutes les infractions — même les plus minimes — commises par l'occupant, le but visé par le législateur est indiqué dans le titre de la loi. Le législateur a voulu armer nos tribunaux militaires pour châtier ceux qui commirent des *crimes de guerre*.

Les poursuites ne s'imposeront donc que pour des faits qualifiés crimes par la loi belge ou pour des délits dont la gravité apparaîtra telle à raison des circonstances de temps et de lieu, qu'ils puissent être moralement assimilés à des crimes.

Il ne faut pas que la présente loi justifie un jour la comparaison avec la montagne de la fable, qui accoucha d'une souris.

Ce commentaire nous semble d'ailleurs découler de l'article 3 du texte adopté par le Sénat :

« Le fait que l'inculpé a agi conformément aux prescriptions des lois ou règlements ennemis et aux ordres d'un supérieur hiérarchique ne peut être considéré comme cause de justification au sens de l'article 70 du code pénal, lorsque l'acte reproché constituait une *violation flagrante des lois et coutumes de la guerre ou des lois de l'humanité*. »

Le rapport de la Commission de la Justice du Sénat invoque la déclaration de Moscou du 30 octobre 1943 relative aux atrocités commises dans les pays occupés. Il s'agit de juger « les officiers et soldats allemands ou membres du parti nazi qui seraient responsables d'*atrocités ou de crimes* » afin de réprimer selon la loi belge « leurs actes abominables »... « La simple application de notre code suffira à assurer la répression des *crimes* dont nos ressortissants furent trop souvent les malheureuses victimes ».

Le projet du Sénat ne se borne pas cependant aux poursuites contre les officiers et soldats allemands ou membres du parti nazi, ni aux crimes dont nos ressortissants furent victimes.

Il vise un plus grand nombre d'auteurs et protège un plus grand nombre de victimes.

Enumération des auteurs de crimes de guerre.

Aux termes de l'article 2, seront poursuivis « ceux qui lors de la perpétration des faits, étaient au service de l'ennemi ou d'un allié de l'ennemi, à quelque titre que ce soit, notamment en qualité de fonctionnaire de l'ordre administratif ou judiciaire, de militaires ou assimilés,

(1) Des informations furent ouvertes, paraît-il, pour tous les travailleurs volontaires en Allemagne.

derlijk te vervolgen die er aan deel genomen hebben. Onze krijgsmachten zouden komen te staan voor een nog ontzaglijker taak dan deze die op het punt staat te worden afgehandeld.

Uw commissie heeft zo pas vernomen, dat meer dan 80.000 bundels werden geopend voor economische collaboratie, waarvan 79.000 werden gerangschikt met ontslag van rechtsvervolging (1). Het gaat er niet om, krachtens deze wet, dezelfde proefneming te herbeginnen.

De tekst van de wet laat toe alle — zelfs de geringste — door de bezetter gepleegde misdrijven te vervolgen en te beteugelen maar het door de wetgever beoogde doel wordt in de titel van de wet vermeld. De wetgever heeft onze militaire rechtbanken willen wapenen om diegenen te straffen die *oorlogsmisdaden* hebben gepleegd.

De vervolgingen zijn, derhalve, alleen geboden voor de feiten die door de Belgische wet als misdaden worden bestempeld of voor misdrijven die wegens de omstandigheden van tijd en van plaats zo ernstig blijken, dat zij zedelijk kunnen worden gelijkgesteld met misdaden.

Het gaat niet op dat deze wet ooit de vergelijking zou wettigen met de berg uit de fabel, die een muis baarde.

Die commentaar schijnt, overigens, o.i. voort te vloeien uit artikel 3 van de door de Senaat aangenomen tekst :

« Het feit dat de beschuldigde gehandeld heeft overeenkomstig de voorschriften van vijandelijke wetten of verordeningen en de bevelen van een hiërarchisch meerdere, kan niet beschouwd worden als een reden van rechtvaardiging in de zin van artikel 70 van het Wetboek van Strafrecht, wanneer de gewraakte handeling een *klaarblijkelijke schending uitmaakte van de oorlogswetten en -gebruiken of van de wetten der menselijkheid* ».

Het verslag van de Senaatscommissie voor de Justitie haalt de verklaring van Moskou van 30 October 1943 aan, betreffende de in de bezette landen gepleegde gruweldaden. Het gaat er om « de Duitse officieren en soldaten of leden van de nazipartij te vonnissen die mochten verantwoordelijk zijn voor *wreedheden en misdaden* », ten einde « hun afschuwwekkende daden » volgens de Belgische wet te bestraffen. « De toepassing zonder meer van ons Wetboek van Strafrecht zal volstaan om de bestraffing te verzekeren van de *misdaden*, waarvan onze landgenoten al te dikwijls de ongelukkige slachtoffers waren ».

Het ontwerp van de Senaat beperkt zich, nochtans, niet tot de vervolgingen tegen de Duitse officieren en soldaten of leden van de nazipartij, noch tot de misdaden waarvan onze landgenoten slachtoffers waren.

Het slaat op een groter aantal daders en beschermt een groter aantal slachtoffers.

Opsomming van de daders van oorlogsmisdaden.

Luidens artikel 2 worden vervolgd « zij die bij de voltrekking van die feiten in dienst waren van de vijand of van een bondgenoot van de vijand, in welke hoedanigheid ook, onder meer als ambtenaar van de administratieve of rechterlijke orde, als militair of daarmee gelijk-

(1) Vooronderzoeken werden, naar het schijnt, ingesteld voor al de vrijwillige arbeiders in Duitsland.

d'agent ou préposé d'une administration ou de membre d'une formation quelconque ou qui étaient chargés par eux d'une mission quelconque. »

Par ces derniers termes la notion de crimes de guerre est étendue notamment aux infractions commises dans les camps de prisonniers ou de concentration où des codétenus, chargés par l'ennemi ou un allié de l'ennemi d'une mission de surveillance, se seraient livrés sur leurs compagnons à des actes criminels ou délictueux (Exposé des motifs, p. 3).

La notion de service de l'ennemi est comprise dans le sens le plus large et couvre notamment le cas d'employeurs allemands faisant travailler sous leur surveillance des prisonniers de guerre ou prisonniers politiques mis à leur disposition par les autorités du Reich.

Ici encore les poursuites ne devront être entamées qu'avec discernement. Nombreux sont les prisonniers de guerre qui furent giflés par le patron ou le contre-maître allemand sous les ordres desquels ils étaient contraints de travailler. Quelques répréhensibles que soient pareils excès, ce serait déprécier la notion du crime de guerre que d'y assimiler de simples voies de fait.

Il y eut, par contre, des employeurs qui firent travailler des prisonniers dans des conditions telles qu'ils moururent littéralement d'épuisement. Pareille violation des lois de l'humanité appelle l'application du présent projet.

Organisations criminelles.

Le tribunal de Nuremberg a, par application de l'article 10 de son statut organique, déclaré criminels le groupe des membres de la gestapo et du S. D. (Sicherheitsdienst des S. S. = Service de sécurité des S. S.).

L'article 10 du statut dispose :

« Dans tous les cas où le tribunal international aura proclamé le caractère criminel d'un groupe ou d'une organisation, les autorités compétentes de chaque signataire auront le droit de traduire tout individu devant les tribunaux nationaux, militaires ou d'occupation, en raison de son affiliation à ce groupe ou cette organisation. Dans cette hypothèse, le caractère criminel du groupe ou de l'organisation sera considéré comme établi et ne pourra plus être contesté. »

Quelle est la portée de ce verdict de culpabilité collective ayant autorité internationale de chose jugée ?

Le jugement de Nuremberg répond comme suit à cette question : « Un membre d'une organisation déclarée criminelle par le tribunal peut être par la suite accusé du crime d'avoir appartenu à l'organisation et être puni de mort de ce chef. Ceci ne tend pas à prétendre que les tribunaux internationaux ou militaires qui jugeront ces individus ne feront pas usage des règles de justice appropriées. Nous nous trouvons en face d'une nouvelle procédure dont la portée est beaucoup plus vaste. Son application, à moins

gestelde, als agent of aangestelde van een administratie of als lid van enigerlei formatie, of door hen met enigerlei zending belast ».

Volgens deze termen wordt het begrip oorlogsmisdaden o.m. uitgebreid tot de misdrijven bedreven in de gevangen- of concentratiekampen waar medegevangenen, die door de vijand of een bondgenoot van de vijand met een opdracht van toezicht werden belast, zich tegenover hun makers aan daden zouden hebben schuldig gemaakt, die als misdaden of wanbedrijven dienen aangemerkt. (Memorie van Toelichting, blz. 3).

Het begrip, in dienst van de vijand, wordt in de ruimste zin opgevat en slaat o.m. op het geval van Duitse werkgevers, die onder hun toezicht krijgsgevangenen of politieke gevangenen lieten werken die door de overheden van het Reich te hunner beschikking werden gesteld.

Ook in dit geval, dienen de vervolgingen slechts met omzichtigheid te worden ingesteld. Talrijk zijn de krijgsgevangenen die van de Duitse werkgever of ploegbaas, onder wier bevelen zij gedwongen waren te werken, oorwegen ontvingen. Hoe laakbaar dergelijke gewelddaden ook mogen zijn, zou men het begrip oorlogsmisdaad beneden zijn waarde schatten, indien men gewone handtastelijkheden er mee gelijkstelt.

Er waren, daarentegen, werkgevers die gevangenen in zulke voorwaarden deden werken dat zij letterlijk van uitputting stierven. Een dergelijke schending van de wetten van de mensheid eist de toepassing van dit ontwerp.

Misdadige organisaties.

Het gerechtshof van Neurenberg heeft, door de toepassing van artikel 10 van zijn organiek statuut, de groep leden van de Gestapo en van de S. D. (Sicherheitsdienst van de S. S. = Veiligheidsdienst van de S. S.) misdadig verklaard.

Artikel 10 van het statuut bepaalt :

« In alle gevallen waarin het internationaal gerechtshof het misdadig karakter van een groep of van een organisatie zal hebben vastgesteld, zullen de bevoegde overheden van elk ondertekenaar het recht hebben ieder individu vóór de nationale, militaire of bezettingsrechtbanken te dagen, wegens zijn lidmaatschap van die groep of van die organisatie. In die veronderstelling, zal het misdadig karakter van de groep of van de organisatie als bewezen worden beschouwd en zal het niet meer kunnen betwist worden. »

Welk is de betekenis van die uitspraak van collectieve schuld die internationale kracht van gewijsde bezit ?

Het vonnis van Neurenberg antwoordt op die vraag als volgt : « Een lid van een door de rechtbank misdadig verklaarde organisatie kan, nadien, beschuldigd worden van de misdaad, tot de organisatie te hebben behoord en uit dien hoofde ter dood worden veroordeeld. Dit wil niet betekenen dat de internationale of militaire rechtbanken, welke die individuen zullen berechten, geen gebruik zullen maken van aangepaste rechtsregelen. Wij bevinden ons voor een nieuwe rechtspraak waarvan de draagwijdte veel

de garanties convenables, peut faire naître de grandes injustices. »

Le principe de la culpabilité collective est contraire à notre législation, déclare justement le rapport de la commission sénatoriale. La présente loi ne l'y introduit pas. La culpabilité demeure un élément individuel.

Le caractère criminel d'un groupe ou d'une organisation ne peut donc être proclamé que par le tribunal militaire international. Un conseil de guerre belge ne pourrait le faire.

La constatation de la criminalité d'un groupe ou d'une organisation par le tribunal militaire international n'implique pas d'une manière absolue la criminalité de tous ses membres. Nous lisons en effet dans le jugement de Nuremberg :

« Etant donné que la déclaration relative aux organisations et aux groupes déterminera la criminalité de leurs membres, cette définition devra exclure des personnes qui n'ont pas eu connaissance des buts ou actes criminels de l'organisation. Elle devra exclure également ceux qui ont été mobilisés par l'Etat pour en faire partie, à moins qu'ils aient été personnellement impliqués, en qualité de membres de l'organisation, dans la perpétration d'actes déclarés criminels par l'article 6 du statut. *La seule appartenance formelle à l'organisation ne suffit pas à elle seule pour rentrer dans le cadre de ces déclarations.* »

Ainsi définie par le tribunal militaire international, la notion de culpabilité collective nous semble littéralement être vidée de sa substance.

Victimes des crimes de guerre.

Ici il faut distinguer, selon que le crime de guerre aura été commis sur le territoire du Royaume ou hors de ce territoire. Toute atrocité sera punissable lorsqu'elle aura été commise en Belgique, quelle que soit la nationalité de la victime.

Le chef d'un bataillon disciplinaire allemand pourra donc être condamné pour avoir torturé en Belgique les soldats allemands placés sous ses ordres.

Lorsqu'il s'agira d'atrocités commises hors du territoire de la Belgique, les poursuites ne seront admises, par la présente loi, que si la victime est un ressortissant belge ou un étranger résidant en Belgique au moment de l'ouverture des hostilités.

Que faut-il entendre par étrangers résidant en Belgique ?

Notre droit administratif distingue :

1) les étrangers autorisés à établir leur domicile en Belgique (art. 13 du Code civil) ;

2) les étrangers résidant en Belgique (article premier

verder reikt. Tenzij ernstige waarborgen worden gegeven, kan de toepassing er van grote onrechtvaardigheden met zich brengen. »

« Het beginsel van de collectieve schuld is strijdig met onze wetgeving », wordt heel terecht in het verslag van de Senaatscommissie verklaard. Deze wet voert dit beginsel niet in onze wetgeving in. De schuld blijft een individueel element.

Het misdadig karakter van een groep of van een organisatie kan dus slechts door een internationale militaire rechtbank worden vastgesteld. Een Belgische krijgsraad zou dit niet kunnen.

De vaststelling van de misdadigheid van een groep of van een organisatie door het internationaal militair gerechtshof veronderstelt niet op volstrekte wijze de misdadigheid van al haar leden. Wij lezen, inderdaad, in het vonnis van Neurenberg :

« Aangezien de verklaring betreffende de organisaties en de groepen de misdadigheid van haar leden zal bepalen, zal die bepaling de personen dienen uit te sluiten die geen kennis van de misdadige doeleinden of handelingen van de en de groepen de misdadigheid van haar leden zal bepalen, organisatie hadden. Zij zal eveneens dienen uit te sluiten, degenen die door de Staat werden gemobiliseerd om er deel van uit te maken, tenzij zij persoonlijk, in hun hoedanigheid van leden van de organisatie, betrokken waren bij het plegen van door artikel 6 van het statuut genoemde handelingen. *Het formeel behoren zonder meer tot de organisatie volstaat niet op zich zelf om binnen het kader van die verklaringen te vallen.* »

Aldus door het internationaal militair gerechtshof bepaald, schijnt het begrip van collectieve schuld letterlijk van elke betekenis ontdaan.

Slachtoffers van de oorlogsmisdaden.

Hier dient een onderscheid gemaakt naar gelang de misdaad op het grondgebied van het Rijk of buiten dit grondgebied werd gepleegd. Iedere gruwdaad is strafbaar, wanneer zij in België wordt bedreven, welke ook de nationaliteit van het slachtoffer weze.

Het hoofd van een Duits strafbataljon zal dus kunnen veroordeeld worden om de onder zijn bevel geplaatste Duitse soldaten in België te hebben gemarteld.

Wanneer het gruweldaden betreft die buiten het grondgebied van België werden bedreven, zullen, op grond van deze wet, slechts vervolgingen worden ingespannen zo het slachtoffer een Belgisch onderdaan is of een vreemdeling die in België verblijf hield op het ogenblik van het begin van de vijandelijkheden.

Wat dient verstaan onder in België verblijvende vreemdelingen ?

Ons administratief recht onderscheidt :

1) de vreemdelingen die gemachtigd zijn om hun woonplaats in België te vestigen (art. 13 van het Burgerlijk Wetboek) ;

2) de vreemdelingen die in België verblijven (art. 1

de la loi du 12 février 1897), c'est-à-dire ceux qui sont inscrits au registre de la population;

3) les étrangers séjournant provisoirement en Belgique, c'est-à-dire ceux qui sont inscrits aux registres des étrangers (Arrêté royal du 14 août 1933);

4) les étrangers faisant un voyage occasionnel en Belgique sous le couvert d'un visa d'affaires ou de tourisme (Bekaert, *Statut des étrangers en Belgique*, tome I, n° 375 et ss.).

Les choix des termes « étrangers résidant en Belgique » doit-il être interprété dans le sens restrictif d'étrangers inscrits au registre de la population? S'applique-t-il aussi à ceux qui étaient simplement inscrits au registre des étrangers?

Il est regrettable que l'exposé des motifs n'ait apporté sur ce point aucune précision, car la seule interprétation de l'une des trois branches du pouvoir législatif n'a pas nécessairement un caractère obligatoire à l'égard du pouvoir judiciaire.

*Compétence des tribunaux belges
à raison d'infractions commises hors du Royaume
contre des étrangers résidant en Belgique.*

Aux termes de l'article 10 du Code d'instruction criminelle complété par la présente loi, pourra être poursuivi en Belgique l'étranger qui aura commis hors du territoire du Royaume :

« en temps de guerre, contre... un étranger résidant en Belgique au moment de l'ouverture des hostilités, une infraction d'homicide ou de lésion corporelle volontaires, de viol, d'attentat à la pudeur ou de dénonciation à l'ennemi. »

Ici encore, votre Commission tient à rappeler qu'il s'agit uniquement de la répression de crimes de guerre, comme l'indique clairement le titre de la loi.

Toutes les infractions visées ne devront donc pas nécessairement être poursuivies, lorsqu'elles auront été commises hors du Royaume par un étranger sur la personne d'un étranger.

S'il s'agit d'homicide volontaire, il y aura crime de guerre. Mais, dans les autres cas, l'opportunité des poursuites devra être sérieusement pesée.

Prenons quelques exemples :

Lésions corporelles volontaires : Sous ce titre, le Code pénal sanctionne aux articles 389 à 401 les coups et blessures volontaires, selon qu'ils auront causé la mort, sans intention de la donner (art. 401), une maladie incurable ou une mutilation grave (art. 400), une incapacité de travail non permanente (art. 399) ou n'auront eu aucune conséquence matérielle (art. 398).

Si, dans un camp de concentration, une détenue étrangère arrache à une autre étrangère résidant en Belgique un quignon de pain, et la griffe, il y aura lésion corporelle volontaire. Ouvrira-t-on de ce chef une information pour « crime de guerre » ?

van de wet van 12 Februari 1897), dit wil zeggen zij die in het bevolkingsregister zijn ingeschreven;

3) de vreemdelingen die voorlopig in België verblijven, dit zijn zij die ingeschreven zijn in de vreemdelingenregisters. (K. B. van 14 Augustus 1933);

4) de vreemdelingen die een gelegenheidsreis maken in België onder bescherming van een zaken- of toeristenvisum (Bekaert, *Statut des étrangers en Belgique*, deel I, n° 375 en vlg.).

Dienen de bewoordingen « vreemdelingen die in België verblijven » opgevat in de beperkende zin van vreemdelingen ingeschreven in het bevolkingsregister Zijn zij ook toepasselijk op hen die eenvoudig waren ingeschreven in het vreemdelingenregister?

Het is betreurenswaardig, dat de memorie van toelichting omtrent dit punt geen nadere aanduiding gaf, want de uitleg alleen van een van de drie takken van de wetgevende macht is niet noodzakelijk van bindende aard ten opzichte van de rechterlijke macht.

Bevoegdheid van de Belgische rechtbanken uit hoofde van buiten het Rijk gepleegde misdrijven tegen in België verblijvende vreemdelingen.

Luidens artikel 10 van het Wetboek van Strafvordering, aangevuld door onderhavige wet, kan in België vervolgd worden, de vreemdeling die buiten het grondgebied van het Rijk gepleegd heeft :

« in oorlogstijd, tegen een buitenlands onderdaan in België verblijvende op het ogenblik van de vijandelijkheden, een misdrijf van vrijwillige doding of lichamelijk letsel, van verkrachting, van aanslag op de eerbaarheid, of van vernieling aan de vijand. »

Uw Commissie herinnert er nogmaals aan dat het hier alleen gaat om de beteugeling van oorlogsmisdaden, zoals de titel van de wet duidelijk aangeeft.

Alle bedoelde misdrijven zullen dus niet noodzakelijk dienen vervolgd, wanneer zij gepleegd werden buiten het Rijk door een vreemdeling op de persoon van een vreemdeling.

Gaat het om vrijwillige doding, dan is er oorlogsmisdad. In de andere gevallen zal de opportuniteit van de vervolgingen ernstig dienen overwogen.

Nemen wij enkele voorbeelden :

Vrijwillige lichamelijke letselen : Onder die titel straft het Wetboek van Strafrecht, in artikelen 389 tot 401, de vrijwillige slagen en verwondingen, naar gelang zij de dood, zonder het oogmerk om te doden (art. 401), een ongenesbare ziekte of zware verminking (art. 400), een niet bestendige onbekwaamheid tot arbeid (art. 399) hebben veroorzaakt of geen enkel stoffelijk gevolg hebben gehad (art. 398).

Indien, in een concentratiekamp, een gevangen vreemdelinge een homp brood ontrukkt aan een andere vreemdelinge, die in België verblijf houdt, en haar krabt, dan is er vrijwillig lichamelijk letsel. Zal men uit dien hoofde een gerechtelijk onderzoek instellen wegens « oorlogsmisdad » ?

Attentat à la pudeur : L'article 372 condamne tout attouchement obscène commis sur une personne de moins de 16 ans, même avec le consentement de celle-ci. Poursuivra-t-on comme « crimes de guerre » tous les actes immonaux qui se seraient passés entre étrangers dans un camp de concentration ?

Telle n'est certainement pas l'intention du législateur.

Procédure.

Le projet du gouvernement avait prévu une procédure simplifiée, les conseils de guerre statuant en dernier ressort. Mais l'honorable Ministre de la Justice de l'époque s'est ravisé. Sur sa proposition, la Commission du Sénat rétablit le degré d'appel. Votre commission ne peut qu'approuver cet amendement.

La répression des crimes de guerre est une innovation du droit pénal. D'aucuns ont déploré le formalisme des procès de Lunebourg et de Nuremberg. Mais en entrant dans cette voie nouvelle, la Belgique ne saurait entourer le châtimement des crimes contre l'humanité de trop de garanties, afin que les sentences apparaissent indiscutablement comme les verdicts de la conscience humaine outragée.

L'officier allemand qui commandait à Breendonck sera jugé dans les mêmes formes que les individus qui agissent sous ses ordres ou grâce à sa tolérance.

La victime d'un crime de guerre pourra-t-elle en cas d'inaction de l'auditorat militaire citer directement la personne qu'elle entend rendre responsable du préjudice qu'elle a subi ?

Bien que par jugement du 16 décembre 1931 le conseil de guerre du Brabant et du Hainaut ait admis la recevabilité d'une citation directe (Pas. 1932, III, 32), le Répertoire pratique de droit belge (V^e Justice militaire n^o 343), enseigne que la partie lésée peut uniquement se porter partie jointe au ministère public devant la juridiction militaire.

Le projet de loi autorisait la partie lésée à saisir la juridiction militaire par voie de citation directe (art. 3). La commission du Sénat a estimé cette faculté inutile.

Témoins.

Il est un problème qui n'a pas reçu de solution dans le présent projet. Certains militaires ou policiers allemands ont été livrés à la Belgique par les autorités alliées en Allemagne occupée pour être entendus comme témoins. Ils sont cependant officiellement traités comme « criminels de guerre » au même titre que les inculpés. Interrogé à ce sujet par votre rapporteur le 4 mars 1947, le Ministre de la Justice a répondu comme suit :

« Lorsqu'il est porté à la connaissance de l'administration pénitentiaire qu'un détenu allemand n'est pas inculpé, des instructions spéciales sont données pour qu'en leur qualité de témoins ces détenus bénéficient d'un régime

Aanranding van de eerbaarheid : Artikel 372 veroordeelt elke ontuchtige aanraking gepleegd op een persoon van minder dan 16 jaar, zelfs met de toestemming van deze. Zal men als « oorlogsmisdaden » vervolgen, alle onzedelijke handelingen tussen vreemdelingen in een concentratiekamp gepleegd ?

Dit is zeker niet de bedoeling van de wetgever.

Rechtspleging.

Het regeringsontwerp had een vereenvoudigde rechtspleging voorzien, waarbij de krijgsraden in hoogsten aanleg uitspraak zouden doen. De toenmalige Minister van Justitie heeft zich echter bedacht. Op zijn voorstel, heeft de Commissie van de Senaat de beroepsrechtspleging terug ingevoerd. Uw Commissie heeft dit amendement goedgekeurd.

De bestraffing van de oorlogsmisdaden is een nieuwigheid in het strafrecht. Sommigen hebben het formalisme van de processen van Lüneburg en Neurenberg betreurd. Maar zo België die nieuwe weg inslaat, dan kan het de bestraffing van de misdaden tegen de mensheid met niet genoeg waarborgen omringen, opdat de vonnissen onbetwistbaar als uitspraken zouden gelden van het beledigde menselijk geweten.

De Duitse officier, die te Breendonk het bevel voerde, zal geoordeeld worden volgens dezelfde vormen als de individuen die onder zijn bevel, of dank zij zijn inschikkelijkheid, handelden.

Zal het slachtoffer van een oorlogsmisdaad, in geval van niet optreden van het krijgsauditoraat, de persoon die hij verantwoordelijk wil stellen voor het geleden nadeel, rechtstreeks kunnen dagvaarden ?

Hoewel de krijgsraad van Brabant en Henegouwen, bij vonnis van 16 December 1931, de ontvankelijkheid van een rechtstreekse dagvaarding heeft aanvaard (Pas., 1932, III, 32), leert het Répertoire pratique de droit belge, (V^e Justice militaire, n^o 343) dat de benadeelde partij, voor de krijgsrechtsmacht, uitsluitend als bij het openbaar ministerie gevoegde partij kan optreden.

Het wetsontwerp stond de benadeelde partij toe de zaken door rechtstreekse dagvaarding bij de krijgsrechtsmacht aanhangig te maken (art. 3). De Commissie van de Senaat heeft geoordeeld dat dit recht overbodig is.

Getuigen.

Er blijft een probleem dat in onderhavig ontwerp niet werd opgelost. Sommige Duitse militairen of politie-beambten werden door de geallieerde overheden in bezet Duitsland aan België overgeleverd om als getuigen te worden gehoord. Zij worden nochtans, evenals de verdachten, officieel behandeld als « oorlogsmisdadigers ». Daarover door uw verslaggever, op 4 Maart 1947, ondervraagd, antwoordde de Minister van Justitie als volgt :

« Wanneer aan het bestuur der gevangenen wordt ter kennis gebracht dat een Duits gevangene niet verdacht wordt, worden bijzondere onderrichtingen, gegeven opdat die gevangenen, in hun hoedanigheid van getuigen, het

spécial, notamment quant à la fréquence de leur correspondance, les visites, les promenades au préau et la nourriture dans toute la mesure du possible. »

Il conviendrait que l'auditoriat signale à l'administration pénitentiaire si les détenus sont inculpés ou témoins.

Compétence territoriale.

Le projet du Gouvernement disposait que le conseil de guerre de Bruxelles devait connaître de tous les crimes de guerre commis hors du territoire du Royaume. La Commission du Sénat a supprimé cette disposition sans s'en expliquer.

Comment sera donc réglée la compétence territoriale ?

En temps de guerre, le ressort des conseils de guerre permanents est illimité (arrêté royal du 18 novembre 1918, article unique). Les conseils de guerre en campagne connaissent, sans limite de compétence territoriale, de toutes les infractions justiciables de la juridiction militaire qui leur sont déférées (arrêté royal du 16 juin 1919, art. 1^{er}). Chaque juridiction militaire a donc une compétence territoriale universelle, si l'on peut dire. L'auditeur général donne à ses auditeurs les instructions nécessaires pour délimiter leurs attributions respectives en s'inspirant des nécessités de la répression et des intérêts légitimes des justiciables (Répertoire pratique, V^o Justice militaire, n^o 412).

Nous pensons avec le Gouvernement que l'unité de la jurisprudence sera mieux assurée si les crimes de guerre commis à l'étranger sont tous déférés au conseil de guerre de Bruxelles. La législation existante permet à l'auditeur général de déférer à la juridiction militaire de la capitale tous les prévenus poursuivis pour crimes de guerre commis hors du territoire national.

Emploi des langues.

L'article 18 de la loi du 15 juin 1935 règle l'emploi des langues devant les conseils de guerre.

« Dans le cas où l'inculpé ne comprend pas la langue dont il demande l'emploi pour la procédure, le fait est constaté au procès-verbal de l'interrogatoire et la procédure a lieu dans l'autre langue.

Cette alternative ne se justifie pas lorsqu'il s'agit de juger des étrangers ignorant nos deux langues nationales. Le projet du Sénat apporte avec raison une dérogation à l'article 18 de la loi sur l'emploi des langues.

Si l'inculpé ne comprend pas la langue dont il demande l'emploi ou s'il refuse de choisir entre le français et le flamand, la procédure a lieu dans la langue déterminée par l'auditeur.

voordeel van een bijzonder regime zouden genieten, inzonderheid wat betreft het aantal van hun brieven, de bezoeken, de wandelingen op de binnenplaats en, voor zover het mogelijk is, het voedsel. »

Het krijgsauditoraat zou aan het bestuur der gevangenen dienen te signaleren of de gevangenen verdachten of getuigen zijn.

Territoriale bevoegdheid.

Het regeringsontwerp bepaalde dat de Krijgsraad van Brussel moest kennis nemen van alle oorlogsmisdaden buiten het grondgebied van het Rijk gepleegd. De Commissie van de Senaat heeft die bepaling, zonder enige verklaring, weggelaten.

Hoe zal dan de territoriale bevoegdheid worden geregeld ?

In oorlogstijd is het rechtsgebied van de bestendige krijgsraden onbegrensd. (Koninklijk besluit van 18 November 1918, enig artikel.) De krijgsraden te velde nemen kennis, zonder beperking van territoriale bevoegdheid, van alle aan de rechtspraak van de kriegsrechtsmacht onderworpen misdrijven die naar hen worden verwezen (K. B. van 16 Juni 1919, art. 1.) Elke kriegsrechtsmacht heeft dus, om zo te zeggen, een algemene territoriale bevoegdheid. De auditeur-generaal geeft aan zijn auditeurs de nodige onderrichtingen om hun respectieve ambtsbevoegdheden af te bakenen, zich daarbij latende leiden door de noodwendigheden van de bestraffing en door de rechtmatige belangen van de rechtsonderhorigen. (Répertoire pratique, V^o Justice militaire, n^o 412.)

Met de Regering zijn wij van mening, dat de eenheid van rechtspraak beter zal verzekerd zijn zo de in het buitenland bedreven oorlogsmisdaden alle naar de krijgsraad van Brussel worden verwezen. De bestaande wetgeving laat aan de auditeur-generaal toe alle verdachten, die worden vervolgd voor oorlogsmisdaden buiten 's lands grondgebied bedreven, naar de kriegsrechtsmacht van de hoofdstad te verwijzen.

Gebruik der talen.

Artikel 18 van de wet van 15 Juni 1935 regelt het gebruik der talen voor de krijgsraden.

« Wanneer de verdachte de taal niet verstaat waarvan hij het gebruik voor de rechtspleging vordert, zal dit feit in het proces-verbaal van de ondervraging vermeld worden en zal de rechtspleging in de andere taal gevoerd worden. »

Dit alternatief is niet te verantwoorden in geval van berechting van vreemdelingen die geen enkele der twee landtalen kennen. Het is dan ook met reden, dat het ontwerp van de Senaat een afwijking invoert van artikel 18 van de wet op het gebruik der talen.

In geval de verdachte de taal niet begrijpt waarvan hij het gebruik vordert of in geval hij weigert te kiezen tussen het Frans en het Nederlands, wordt de rechtspleging gevoerd in de taal door de auditeur bepaald.

Ce choix ne devra pas être arbitraire, mais s'inspirer, faut-il le dire, de l'intérêt d'une bonne justice. Il ne pourrait, cela va sans dire, être dicté par le désir de paralyser la défense.

L'article 101 du Code de procédure pénale militaire prévoit l'intervention d'interprètes devant les conseils de guerre. Dans des procès qui retiendront l'attention du monde entier, il faudra veiller avec un soin particulier à recruter des interprètes aptes à saisir toutes les nuances de la langue étrangère et à les rendre fidèlement. La traduction ne pourra pas non plus être une sorte de dialogue confidentiel entre l'interprète et le prévenu; il faudra qu'elle soit nettement perceptible pour le public, car au vœu de notre constitution « les audiences des tribunaux sont publiques » (art. 96).

La défense.

Au procès de Nuremberg, les criminels de guerre furent défendus par des avocats allemands, au procès de Lunebourg, par des avocats alliés.

Aux termes de l'article 2 de l'arrêté du Gouvernement provisoire du 9 novembre 1830, « les individus traduits devant un conseil de guerre ont le droit de se faire assister d'un conseil qu'ils désigneront à leur choix parmi toutes les personnes qu'ils croient capables de se charger de ce soin ».

En principe, il ne serait donc pas interdit aux prévenus de faire appel à un avocat de leur pays. Le séjour d'avocats ennemis posera des problèmes délicats, mais non insolubles.

Si l'intervention d'avocats étrangers est impossible, il appartiendra au président du conseil de guerre de désigner à l'inculpé un défenseur d'office. Le président en référera au bâtonnier.

Etant donné le retentissement mondial des procès pour crimes de guerre, il faudra que la défense soit assurée par des avocats d'une autorité incontestée. Leur rôle ne sera pas aisé, mais les traditions d'indépendance du barreau de notre pays permettent d'affirmer que la défense ne sera pas un simple simulacre.

Dans les régimes totalitaires, on vit parfois des avocats se faire les interprètes de la vindicte publique et seconder l'accusation. Une telle parodie est — faut-il le dire — inconcevable dans notre pays.

Sous le bénéfice de ces observations, votre Commission vous recommande l'adoption d'urgence du projet.

Le rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,

M. SOMERHAUSEN.

Le Président,

L. JORIS.

Die keus dient niet willekeurig te zijn, maar natuurlijk ingegeven door het belang van een goede rechtsbedeling. Het hoeft niet gezegd, dat die keus niet mag worden ingegeven door het verlangen de verdediging te verlammen.

Artikel 101 van het Wetboek van Krijgsstrafvordering voorziet de tussenkomst van tolken voor de krijgsraden. Voor die processen, die de belangstelling van geheel de wereld zullen gaande maken, zal men met zorg tolken dienen te kiezen die alle schakeringen van de vreemde taal vatten en ze getrouw kunnen weergeven. De vertaling mag ook niet een soort van vertrouwelijk gesprek zijn tussen de tolk en de verdachte; zij dient voor het publiek duidelijk waarneembaar te zijn, want volgens de wens van onze Grondwet « zijn de terechtzittingen van de rechtbanken openbaar » (art. 96).

De verdediging.

Op het proces van Neurenberg werden de oorlogsmisdadigers verdedigd door Duitse advocaten; op het proces van Lüneburg, door geallieerde advocaten.

Luidens artikel 2 van het besluit van het Voorlopig Bewind van 9 November 1830 « hebben de individuen die voor de krijgsraad gedaagd zijn het recht zich te doen bijstaan door een raadsman die zij, volgens hun keuze, zullen aanwijzen onder alle personen die zij bekwaam achten zich met die zorg te belasten ».

In beginsel zou het dus aan de verdachten niet verboden zijn beroep te doen op een advocaat van hun land. Het verblijf van vijandelijke advocaten zal kiesse, maar niet onoplosbare, vraagstukken opwerpen.

Indien de tussenkomst van vreemde advocaten onmogelijk is, zal de voorzitter van de krijgsraad van ambtswege een verdediger aan de verdachte toewijzen. De voorzitter zal zich wenden tot de stafhouder.

Gezien de weerklank in de wereld van de processen voor oorlogsmisdaden, zal de verdediging dienen waargenomen door advocaten met onbetwistbaar gezag. Hun taak zal niet gemakkelijk zijn, maar de traditionele onafhankelijkheid van de balie van ons land laat ons toe te bevestigen dat de verdediging geen schijnverdediging zonder meer zal zijn.

In de totalitaire stelsels zag men soms advocaten zich opwerpen tot tolk van de volkswraak en de beschuldiging helpen. Een dergelijke bespotting van het gerecht is — hoeft het gezegd — in ons land ondenkbaar.

Uw Commissie stelt U voor, onder voorbehoud van die opmerkingen, het ontwerp zo spoedig mogelijk aan te nemen.

Het verslag werd eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,

M. SOMERHAUSEN.

De Voorzitter,

L. JORIS.